



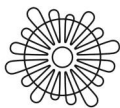
Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za germanistiku						akad. god.	2025./2026.
Naziv kolegija	Vježbe prevođenja – prirodne znanosti						ECTS	3
Naziv studija	Diplomski studij njemačkog jezika i književnosti – prevoditeljski smjer							
Razina studija	☐ prijediplomski		☒ diplomski		☐ integrirani		☐ poslijediplomski	
Godina studija	☐ 1.		☐ 2.		☐ 3.		☐ 4.	
Semestar	☒ zimski ☐ ljetni		☐ I.		☐ II.		☐ III.	
Status kolegija	☒ obvezni kolegij		☐ izborni kolegij		☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	
Opterećenje	P 30		S 30		V		Mrežne stranice kolegija	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	SK-135 utorak 16-18 i četvrtak 16-18 sati				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		njemački i hrvatski	
Početak nastave	2.10.2025.				Završetak nastave		22.01.2026.	
Preduvjeti za upis kolegija	nema preduvjeta							
Nositelj kolegija	Marina Lovrić, viša lektorica							
E-mail	malovric@unizd.hr				Konzultacije	Objavljeno na mrežnim stranicama		
Izvođač kolegija	Marina Lovrić, viša lektorica							
E-mail					Konzultacije			
Vrste izvođenja nastave	☐ predavanja		☐ seminari i radionice		☒ vježbe		☐ obrazovanje na daljinu	
	☐ samostalni zadaci		☐ multimedija i mreža		☐ laboratorij		☐ mentorski rad	
Ishodi učenja kolegija	Nakon položenog ispita iz ovoga kolegija studenti će: • razumjeti i samostalno pripremati i prevoditi tekstove na njemačkom jeziku iz područja prirodnih znanosti: fizike, kemije, matematike, informatike, geoznanosti, meteorologije, astronomije, biologije i medicine, • usvojiti i primijeniti stručnu terminologiju, • biti sposobni samostalno pronalaziti odgovarajuću stručnu literaturu u svrhu prevođenja, • razvijati sposobnosti timskog rada prilikom zajedničke izrade glosara na Merlinu, • moći vrednovati svoje prevođenje, • moći samostalno pronaći jezične portale, odnosno stranice za pomoć pri prevođenju,							

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	moći izrađivati vlastite i zajedničke glosare s terminima uz obrađene teme.				
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	DNJP 7 – analiziranje: razumjeti i samostalno pripremati i prevoditi tekstove iz područja prirodnih znanosti (fizike, kemije, biologije, informatike, matematike, geoznanosti, meteorologije, astronomije, biologije i medicine) na njemačkom jeziku, opisivati i razlikovati prevoditeljske tehnike, prepoznati mehanizme usmenog i pismenog prevođenja DNJP 8 – sintetiziranje: prevoditi tekstove iz područja prirodnih znanosti, primijeniti postupke usmenog prevođenja, izrađivati glosare DNJP 9 – komentirati i uspoređivati prevoditeljske postupke i metode Generičke kompetencije: DNJP 10 – instrumentalne kompetencije: temeljno opće i specijalističko znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na njemačkom jeziku, vještine korištenja programskih alata pri izradi prijevoda DNJP 11 – interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnosti timskog rada, uvažavanje raznovolikosti, primjena etičkih načela i normi koji se koriste u struci DNJP 12 – systemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja a posebno zemalja njemačkog govornog područja (Njemačke, Austrije i Švicarske), sposobnost samostalnog rada i kreativnost				
Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☒ priprema za nastavu	☒ domaće zadaće	☒ kontinuirana evaluacija	☐ istraživanje
	☒ praktični rad	☐ eksperimentaln i rad	☐ izlaganje	☐ projekt	☐ seminar
	☒ kolokvij(i)	☒ pismeni ispit	☐ usmeni ispit	☐ ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Predani prijevodi i glosari i redovno pohađanje nastave.				
Ispitni rokovi	☒ zimski ispitni rok		☐ ljetni ispitni rok	☒ jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	03.02.2026. i 17.02.2026.			2.09.2026. i 16.09.2026.	
Opis kolegija	Na ovome se kolegiju sustavno razvija i uvježbava prevođenje njemačkih tekstova iz područja prirodnih znanosti: fizike, kemije, matematike, informatike, meteorologije, geoznanosti, astronomije, biologije, ekologije i medicine na temelju tekstova, te emisija i video-filmova, koji obrađuju prirodnoznanstvene teme. Osim pismenog i usmenog prevođenja sa njemačkog na hrvatski, studenti i studentice zajednički izrađuju glosar na Merlinu, čime se dodatno postiže proširenje vokabulara, te ostvaruje međusobna suradnja na kolegiju. Svaki student, odnosno studentica uz svaku temu izrađuje svoj vlastiti glosar u kojem se navodi pojašnjenje pojma na njemačkom jeziku, prijevod, te izvor iz kojega potječe pojašnjenje.				



Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Uvod u kolegij (silabus, rad na glosaru – individualno i zajednički) 2. – 4. Physik 5. – 7. Chemie 8. – 9. Mathematik 10. – 12. Informatik 13. – 14. Geowissenschaften 15. I. kolokvij 16. – 17. Meteorologie 18. – 19. Astronomie 20. – 21. Biologie 22. – 23. Ökologie 24. – 26. Medizin 27. II. kolokvij 28. Priprema za završni ispit
Obvezna literatura	- Ingo Loa (Hrsg.), Allgemeinbildung, Naturwissenschaften, Das muss man wissen, Arena Verlag GmbH, Würzburg 2003 - Izabrani izvorni tekstovi na njemačkom jeziku (M. Lovrić, viša lektorica) - DUDEN Schulwissen 5. bis 10. Klasse (6 Bände: Chemie, Physik, Biologie, Mathematik, Deutsch und Englisch), Dudenverlag, Berlin 2015 - Hansen-Kokoruš / Matešić / Pečur-Medinger / Znika: Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Globus, Zagreb 2005. - DUDEN, Deutsches Universalwörterbuch - Häcki Buhofer/Dräger/Meier/Roth: FESTE WORTVERBINDUNGEN DES DEUTSCHEN – Kollokationenwörterbuch für den Alltag, Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co., Tübingen 2014
Dodatna literatura	- Meyers Lexikon der Naturwissenschaften, Biologie, Chemie, Physik und Technik - razni jednojezični i dvojezični rječnici iz fundusa lektorske biblioteke (SK-135)
Mrežni izvori	E-kolegij: Vježbe prevođenja (prirodne znanosti) Merlin 24/25 (srce.hr) Poveznice: digitalni rječnici, korpusi i drugo: https://de.wikipedia.org/wiki/Naturwissenschaft



	https://www.spektrum.de/ https://www.dwds.de/ - Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache https://enciklopedija.hr/ https://proleksis.lzmk.hr/ https://www.openththesaurus.de/ https://flexikon.doccheck.com/de/Spezial:Mainpage http://struna.ihj.hr/ https://hjp.znanje.hr/ https://www.chemie.de/ https://www.mathematik.de/ https://biologie.de/ https://www.astronomie.de/ http://www.duden.de/ http://www.linguee.de/ https://hr.glosbe.com/de/hr https://hr.glosbe.com/hr/de http://hypermedia.ids-mannheim.de/ http://www.dict.cc/					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	☐ završni pismeni ispit		☐ završni usmeni ispit		☐ pismeni i usmeni završni ispit	
	☐ samo kolokvij/zadaće	☒ kolokvij / zadaća i završni ispit	☐ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad	☐ drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	50% - 2 kolokvija ili završni pismeni ispit, 30% - predani pisani prijevodi i glosari tijekom semestra, 10% - rad na zajedničkom glosaru na Merlinu (broj upisanih pojmova, redovitost unošenja, korekcije unosa nakon nastavničke intervencije) 10% redovno pohađanje nastave, priprema za nastavu (izrada glosara uz najavljenju nastavnju temu), postavljanje materijala u studentsku mapu na Merlinu, aktivno sudjelovanje u nastavi.					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	<65%	nedovoljan (1)				
	65-74%	dovoljan (2)				
	75-84%	dobar (3)				
	85-92%	vrlo dobar (4)				
	93-100%	izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☐ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo					
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica					



	čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>. U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.
--	---